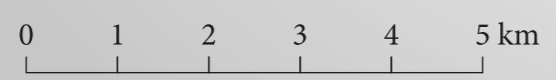
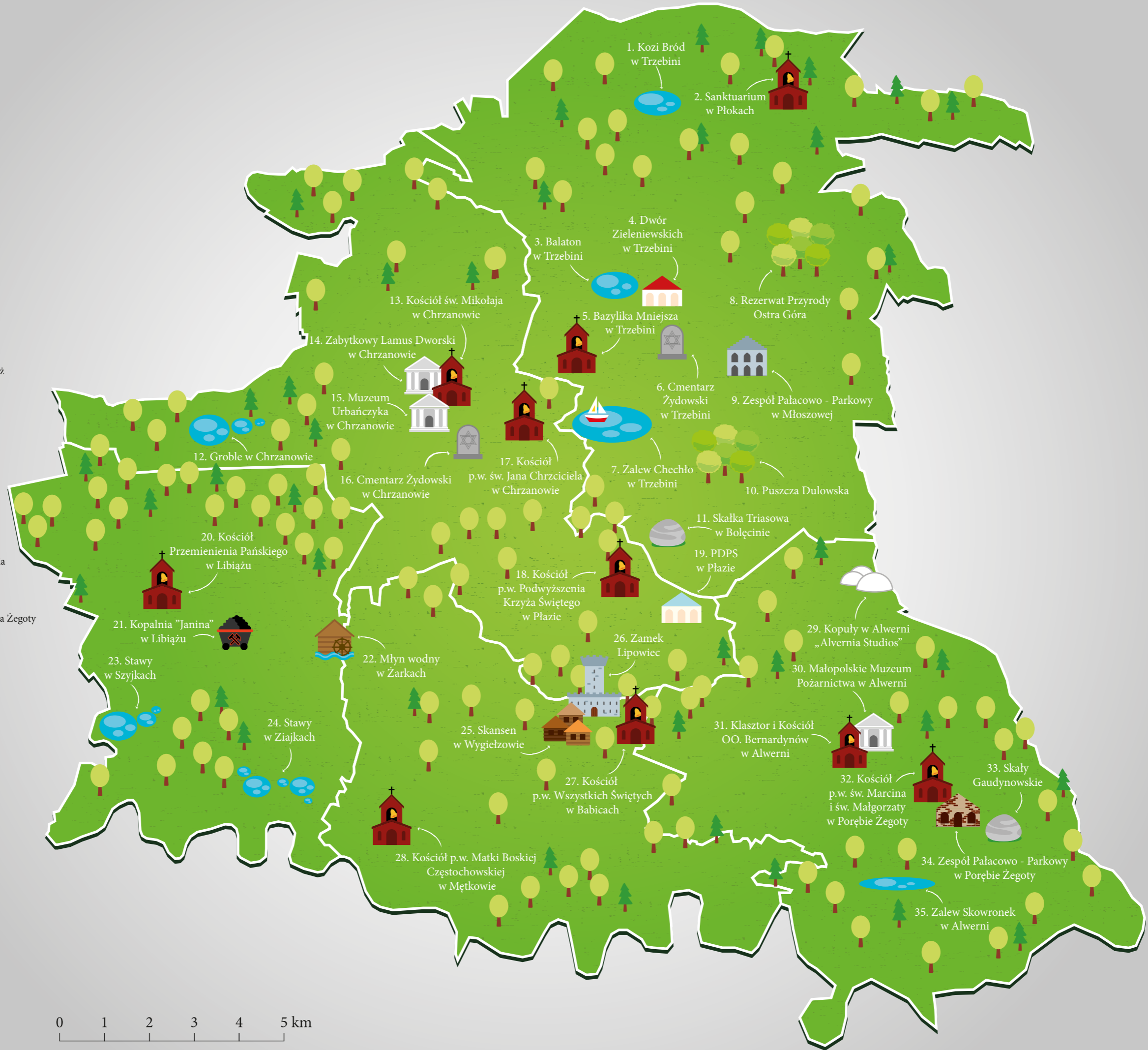


1. The Kozi Bród Reservoir in Trzebinia
2. The Sanctuary in Płoki
3. The Balaton Reservoir in Trzebinia
4. The Zieleniewskis Manor in Trzebinia
5. The Minor Basilica in Trzebinia
6. The Jewish Cemetery in Trzebinia
7. The Chechło reservoir in Trzebinia
8. The Ostra Góra hill
9. The Park-Palace Complex in Młoszowa
10. The Dulowa Forest
11. The Triassic Rock in Bołęcín
12. The Groble pond complex in Chrzanów
13. The St Nicholas Church in Chrzanów
14. The Historic Manor Storehouse in Chrzanów
15. The Urbańczyk Museum in Chrzanów
16. The Jewish Cemetery in Chrzanów
17. The St John the Baptist Church in Chrzanów
18. The Holy Cross' Elevation Church in Płaza
19. The District Nursing Home in Płaza
20. The Transfiguration of Our Lord Church in Libiąż
21. The "Janina" Mine in Libiąż
22. The watermill in Żarki
23. The „Szyjki” pond complex
24. The cave-in ponds in Ziąjki
25. The Vistula Ethnographic Park in Wygielzów
26. The Lipowiec Castle
27. The All Saint Church in Babice
28. The St Mary of Częstochowa Church in Mętków
29. Domes in Alwernia - „Alwernia Studios”
30. The Małopolska Firefighting Museum in Alwernia
31. The St Francis's Stigmata Bernardine Church and Monastery in Alwernia
32. The St Martin and St Margareth Church in Poręba Żegoty
33. The Park-Palace Complex in Poręba Żegoty
34. The Gaudynowskie rocks
35. The Skowronek artificial lake

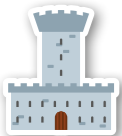




Skansen w Wygielzowie

Najbardziej charakterystyczny i najczęściej odwiedzany zabytek powiatu chrzanowskiego. Skansen istnieje od 1968 roku, prezentuje przykłady budownictwa drewnianego Małopolski Zachodniej.

The most characteristic and most frequently visited monument of the district of Chrzanów. The heritage park exists since 1968 and exhibits the examples of wooden architecture of West Małopolska.



Zamek Lipowiec

Najbardziej charakterystycznym elementem zamku jest 30 metrowa czterokondygnacyjna wieża z unikalnymi w skali kraju działobitniami.

The most characteristic element of the castle is a 30 meter high, four-story tower with cannon posts that are unique in the country.



Klasztor O.O. Bernardynów w Alwerni

To najbardziej znany zabytek Gminy Alwernia. Miejsce kultu obrazu Pana Jezusa Ecce Homo.

It is the most famous historical object of the commune of Alwernia, the place of the cult of the Jesus Ecce Homo.



Dwór Zieleniewskich - Trzebinia

Nazwa dworu pochodzi od jego ostatnich właścicieli – Pauliny i Mariana Zieleniewskich, którzy nabyli majątek w 1920r. W 1991r. stał się własnością Gminy Trzebinia, został gruntownie odremontowany i przeznaczony na działalność kulturalną.

The manor was named after its last proprietors – Paulina and Marian Zieleniewski, who purchased the property in 1920. In 1991, the manor became the property of the commune of Trzebinia, was thoroughly refurbished and designed for cultural activity.



Zespół Pałacowo - Parkowy w Młoszowej

Zespół pałacowo – parkowy ma postać neogotyckiego obiektu, składającego się z części pałacowej z przyległą do niej kaplicą oraz 17 – hektarowego parku.

The park-palace complex has a neo-Gothic form, consisting of the palace with the adjacent chapel and a 17-hectare park.



Zespół Pałacowo - Parkowy w Porębie Żegoty

Zespół pałacowo – parkowy z ruinami pałacu Szembeków pochodzi z XVII i drugiej połowy XVIII w. Po spaleniu w styczniu 1945 r. nie został odbudowany i obecnie ma formę zabytkowej ruiny.

The park-palace complex with the ruins of the Szembek family's palace dates back to the 17th and the 2nd half of the 18th century. After the fire in January 1945, it has not been rebuilt and now it takes a form of a historic ruin.



Kościół w Mętkowie

Kościół modrzewiowy z XVIII w. został przeniesiony do Mętkowa w 1973 r. z Niegowici. 1 maja 1974 r. konsekracji kościoła dokonał ówczesny kardynał Karol Wojtyła, który w latach 1948-1949 w tym kościele, w Niegowici pełnił funkcję wikariusza.

A church, built in the 18th century from larch wood, was moved to Mętków from Niegowic in 1973. The church was consecrated on May 1st 1974 by the then Cardinal Karol Wojtyła, who served as a curate in this church in Niegowic in the years 1948-1949.



PDPS w Płazie

Barokowy dwór wystawiony został najprawdopodobniej przez rodzinę Szembeków. W 1832 r. został wzniesiony Pałac. Na przełomie XIX/XX w. majątek zakupił hrabia Adam Starzeński. W latach 1900-1901 nastąpiła przebudowa pałacu wg projektu Zygmunta Hendla, która nadała obiektowi dzisiejszy wygląd.

This Baroque manor was most likely built by the family of Szembek. The Palace was erected in 1832. At the turn of the 19th and the 20th century, the property was bought by Count Adam Starzeński. In the years 1900-1901, a reconstruction, according to the design of Zygmunt Hendel, was carried out, giving the present appearance of the building.



Kościół Św. Mikołaja Chrzanów

Na obecny wystrój kościoła składają się między innymi: XIX-wieczne ołtarze i obrazy, stacje drogi krzyżowej, XVII-wieczny ołtarz św. Stanisława wykonany z czarnego marmuru, oraz wyjątkowe witraże z początku XX w.

The current decoration of the church is comprised of altars and paintings from the 19th century, Stations of the Cross, St Stanislaus altar from the 17th century made from black marble, and unique stained glass windows from the early 20th century.



Balaton

Akwen w pobliżu centrum Trzebinia, zlokalizowany w nieczynnym wyrobisku kamieniołomu. Powierzchnia Balatonu to ok. 3 ha, natomiast średnia głębokość: 9,5m.

The reservoir in the vicinity of the centre of Trzebinia, located in an inoperative stone pit. The area of the Balaton reservoir amount to ca. 3 ha, while its average depth is 9.5 m.



Chechło

Zbiornik wodny o powierzchni ok 54ha oraz długości 1,5 km powstał w latach 60-tych ubiegłego stulecia. Największy akwen w powiecie chrzanowskim.

The 1.5-km long reservoir of the area of about 54 ha was created in the 1960s. It is the largest body of water in the district of Chrzanów.



Skowronek

To niewielkie, ale bardzo przyjazne kąpielisko. Strzeżona plaża, kąpielisko oraz wypożyczalnia sprzętu wodnego zachęcają turystów do odwiedzania akwenu.

This is a small but very friendly swimming area. A beach attended by lifeguards, a place for swimming, and rental of water sports equipment encourages tourists to visit the reservoir.



Kozi Bród

Ten malowniczo położony obiekt bogaty w atrakcje, pozwala na miłe spędzenie czasu z dala od miejskiego zgiełku. Strzeżone kąpielisko z możliwością wypożyczenia sprzętu rekreacyjnego zachęca do uprawiania sportów wodnych.

This rich in attractions, picturesquely situated object allows for spending good time away from the hustle and bustle. The attended bathing beach with the possibility of renting recreational equipment encourages to do water sports.



Kościół Przemienienia Pańskiego w Libiążu

Budowla wraz z wieżą i wyposażeniem utrzymane są w stylu neogotyckim. Bogato zdobiona wewnętrzna polichromia z motywami roślinnymi na ścianach oraz sufit imitujący gwiazdzone niebo nawiązują do wnętrza Kościoła Mariackiego w Krakowie.

The building with a tower and furnishings is kept in the neo-Gothic style. The richly ornamented inner polychromy with plant motives on the walls and the ceiling that imitates the starry sky refer to the interior of the Marian church in Cracow.



Bazylika Mniejsza w Trzebini

Kościół i klasztor otoczone są parkiem, w którym znajdują się stacje drogi krzyżowej oraz kamienna grota z figurką Matki Bożej. 31.01.2013 r. świątynię podniesiono do godności Bazyliki Mniejszej.

The church and monastery are surrounded by a park, where Stations of the Cross and a stone cave with a figure of the Virgin Mary are located. On January 31st, 2013, the church was elevated to the rank of Minor Basilica.



Cmentarz Żydowski w Chrzanowie

Nekropolia zajmuje obszar 1,71 ha i na jej terenie znajduje się około 3000 maczew. Najstarsza należy do Lei, córki Józefa, zmarłej w 1802 roku.

The necropolis covers the area of 1.71 ha, and there are about 3000 matzevahs within this area. The oldest one belongs to Lea, daughter of Józef, deceased in 1802.



Kościelec – Kościół p.w. Św. Jana Chrzciciela

Ciekawymi obiektami kościeleckiej świątyni są ołtarz główny z XIX w., w którym znajduje się obraz św. Jana Chrzciciela, na co dzień zasłaniany obrazem Matki Bożej Częstochowskiej oraz tablice epitafijne dawnych właścicieli Kościelca wykonane z czarnego marmuru dębnickiego.

Interesting items in the church in Kościelec are the high altar from the 19th century, in which the painting of John the Baptist, normally covered by the painting of St Mary of Częstochowa, is located, as well as epitaph plaques of the former owners of Kościelec, made from black marble of Dębnik.



Małopolskie Muzeum Pożarnictwa w Alwerni

Powstało 4 maja 1953 r. z inicjatywy kpt. Zbigniewa Konrada Gęsikowskiego i jest najstarszym tego typu muzeum w Polsce.

The museum was opened on May 4th, 1953 on the initiative of Captain Zbigniew Konrad Gęsikowski and is the oldest museum of its kind in Poland.



Kościół p.w. Podwyższenia Krzyża Świętego w Płazie

W prezbiterium kościoła znajduje się polichromia dekoracyjna z XVI w. Kościół posiada też drewnianą barokowo-klasycyistyczną ambonę, z figurą św. Michała Archanioła. Na kościele znajduje się sygnaturka kształtu barokowego, a także dzwon wykonany w 1850r.

In the church's presbytery, there is an ornamental polychromy from the 16th century. The church also has a wooden Baroque-Classical pulpit with the figure of St Michael the Archangel. On the church, there is a Baroque fleche and a bell made in 1850.